



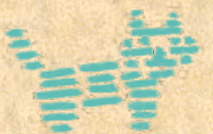
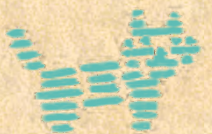
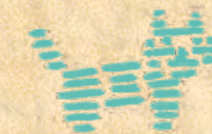
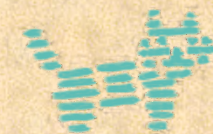
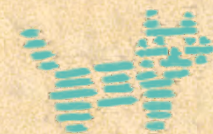
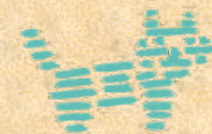
Ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja?

**¿Cómo es feliz un gato,
en San Mateo del Mar?**

**HUGO ALBERTO
HIDALGO BUENAVISTA**

**ILUSTRACIONES: ALDO HINOJOSA Y
MARÍA FERNANDA RAMÍREZ ACEVEDO**





Ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja?

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Encargada de Despacho de la Dirección General
Alma Rosa Espíndola Galicia

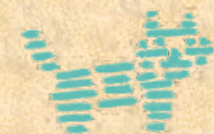
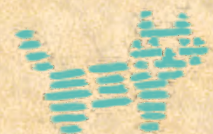
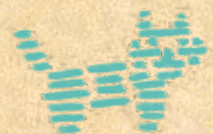
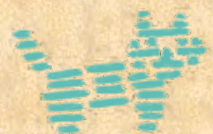
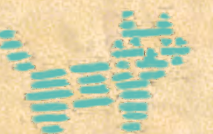
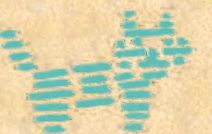
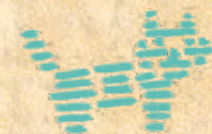
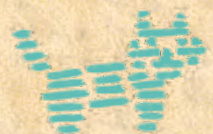
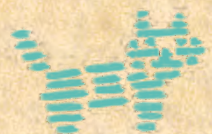
Coordinadora General de Políticas Lingüísticas
Rosa Almandina Cárdenas Demay

Titular de la Unidad de Institucionalización de las
Lenguas Indígenas Nacionales
Iván León Javier

Coordinador de Evaluación
en Materia de Lenguas Indígenas
Revisión de la publicación
Fernando Ivan Dupotex Herrera

Jefa de Departamento de Diseño Multimedia
Responsable de diseño
Lilia Isabel Martinez Ruiz

NIÑOS Y JÓVENES



Primera edición: 2025

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

©Texto: Hugo Alberto Hidalgo Buenavista

©Ilustración: Aldo Hinojosa
María Fernanda Ramírez Acevedo

©Dibujo a línea: Fernando Ivan Dupotex Herrera

©Diseño editorial: María Fernanda Ramírez Acevedo
Lilia Isabel Martinez Ruiz

D.R. © Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2025
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Álvaro Obregón, Ciudad de México
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-8669-59-2

Esta edición y sus características son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

De acuerdo con la actualización del “Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística **Ombeayiüts de San Mateo del Mar**.

Impreso y hecho en México.
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta.

Ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja?

¿Cómo es feliz un gato, en San Mateo del Mar?



Hugo Alberto Hidalgo Buenavista
Ilustraciones: Aldo Hinojosa y
María Fernanda Ramírez Acevedo

Noik nüt, tingial sandeak aweaag nine xikwalan Xikip wüx saliünan Tikambaj, kiaj tapaj xikweaj wüx tatün mangiay xik:

—Teat, ike, ijaw ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja?

Ndoj wüx tasajas ngineay arang nop miüs wüx napak omeaats, tiülan sakwikian, tiülan sangiayiün apaj miüs, kiaj tajngot nind narangan andüy wüx nejiw a miüs, andüy wüx ngineay amongochiw. Kiaj tajanachiüs tiüt nasooig, narang aaga nawiig kam: atkiay ndom mayajkaats ombas ngineay arangüw wüx apak omeajtsüw ajküw a miüs... At makiaacheyoots ndom mateowaats wüx Ombeayiüts, at makiachayoots mateowaats wüx ombeay moel, tiülan miün!

Un día, mientras hablaba con mi hija Xikip en San Mateo del Mar, me sorprendió con una pregunta muy curiosa:

—Papá, ¿sabes cuándo es feliz un gato y cuándo se pone feliz?

Le conté cómo se comporta un gato cuando está contento, y entre risas y maullidos, surgieron ideas sobre gatos y aventuras. Fue entonces que se me ocurrió escribir este librito: para que todos puedan descubrir cómo los gatos muestran su alegría... ¡Y también para aprender a leer en Ombeayiüts y en español mientras nos divertimos!





**Ngineay apak omeaats nej
nop miüs, Tikambaja?**

**¿Cómo es feliz un gato,
en San Mateo del Mar?**

Wüx apeay teat
Cuando el pescador

nendok aniüng nej.
llega a su casa.



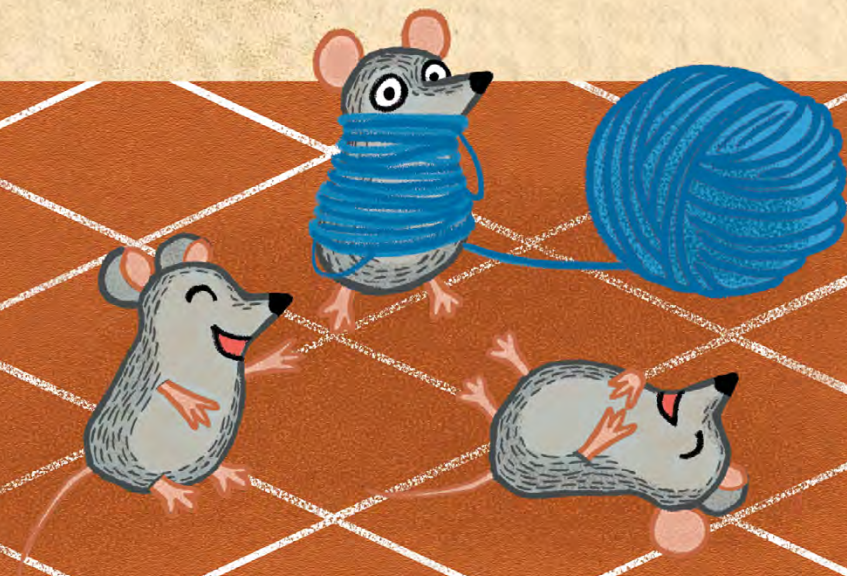
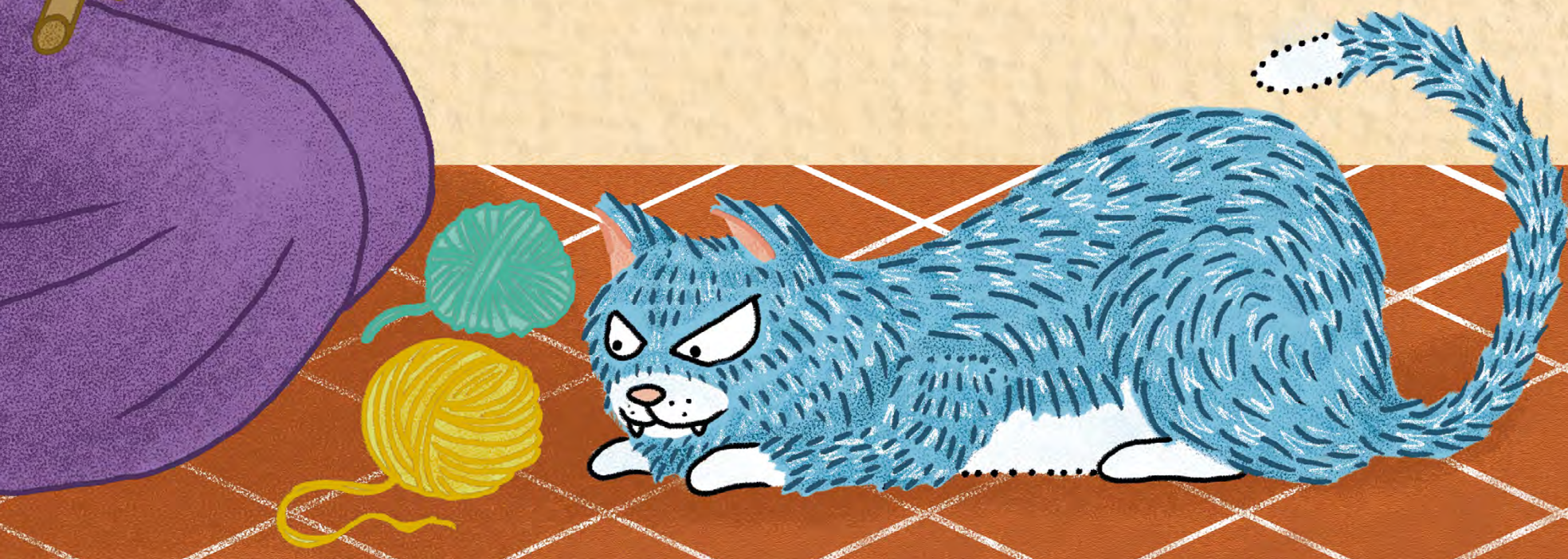
**Wüx lamüüünd
matsamb nop küt.**
**Quando le dan de
comer un pescado.**





Wüx atsoj mijarüñch
Cuando juega los hilos

müm nejüy mandel.
de la señora que teje.

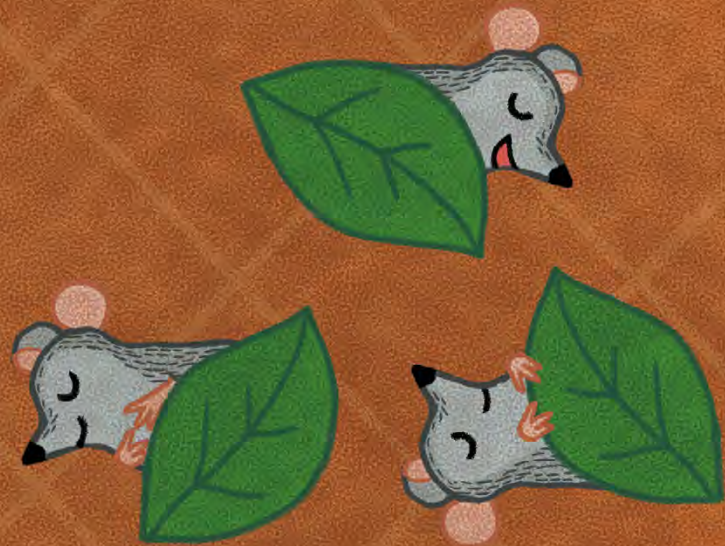


Ngineay apak omeaats nej
¿Cómo es feliz un gato,

nop miüs, Tikambaja?
en San Mateo del Mar?

Wüx ameay tiül poob.

**Cuando duerme en el
tenate de palma.**





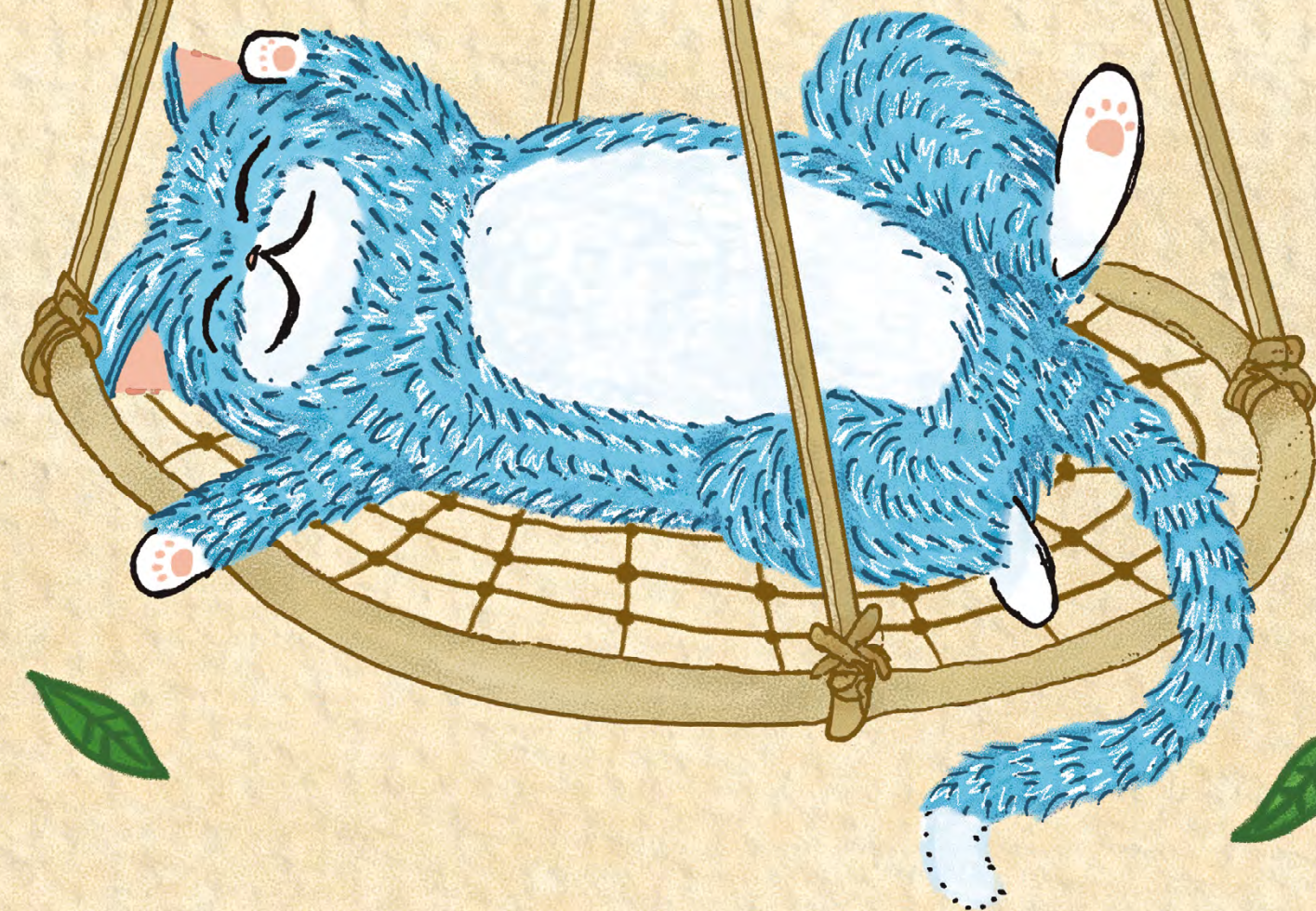
**Wüx apeax akwiür
aaga war mal iüm nit.**

**Cuando corretea al ratón
sobre el techo
de la casa de palma.**



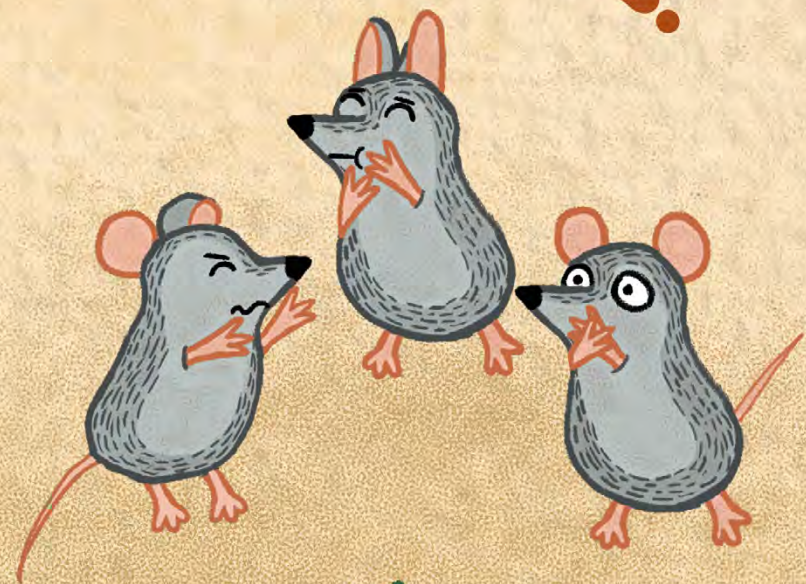


Wüx ajowjoweay
Cuando se mece
tiül leonts.
en la red colgante.





Wüx amiüt tiüt aonts nej.
Cuando entierra sus heces fecales.



**Ngineay apak omeaats nej
nop miüs, Tikambaja?**

**¿Cómo es feliz un gato,
en San Mateo del Mar?**

**Wüx
axomb
akiiüb
nej.**



**Cuando
encuentra
alguna
pareja.**



Wüx lamajiür
Cuando ya
mikwal nej.
tiene crías.



Wüx apmüüch achech
Cuando le da de comer

mikwal nej.
a sus crías.





Wüx laongwiiüts,
Cuando es de noche,
kos apmajiür nden.
porque hará guardia en casa.



The image shows a night sky with a wooden window frame on the left. The sky is dark blue with numerous yellow stars of varying sizes. The text is written in a stylized, bold font. The first part of the text is in white, and the second part is in light purple.

**Jowa ike,
ngineay apak
imeaatsa?**

**¿Y tú, cómo
eres feliz?**

Ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja? / ¿Cómo es feliz un gato, en San Mateo del Mar?

Se terminó de imprimir en Offset Rebosán, Av. Acueducto 115, San Lorenzo Huipulco, 14370, Tlalpan, Ciudad de México, en el mes de octubre de 2025 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 90 g para los interiores y cartulina couché mate de 250 g para los forros. Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Noto Sans, Grandstander y Cooper Std.



**Ngineay apak omeaats nej nop miüs, Tikambaja?
Majawaats ngineay apak omeaats nej nop miüs,
apaj okweajiiüts ndom majawaats kwane wüx apak
omeaats nej, nop miüs.**

**¿Cómo es feliz un gato, en San Mateo del Mar?
Saber cómo un gato es feliz, nos invita a descubrir
todas las cosas que lo hacen estar alegre.**

Lengua: Ombeayiüts de San Mateo del Mar

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA



Gobierno de
México

Cultura
Secretaría de Cultura

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS